

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso
Bedieningsaanwijzingen

Quartzpendeluhwerk
Quartz pendulum movement
Mouvement d'horlogerie à quartz
pour pendule
Movimiento de sonería de cuarzo con pendulo
Movimento al quarzo con pendolo
Kwarts slingeruurwerk

G812, 818
(4/4 Westminster - Bim/Bam)

(GB) **Start up**
Place 1 x LR6 AA (1.5V). Alkaline battery in the correct position in the battery compartment of the movement (Taking care to observe correct polarity direction + -).
Release the transport lock of the pendulum, pressing it lightly to the right where necessary.
Set the correct time using the hand set knob on the back of the movement.

Melody selection
This movement has a choice of the traditional Westminster chimes in quarter-hour rhythm with counting of the full hour or the Bim-Bam gong every half an hour with corresponding hourly chime.
The chosen melody is selected using the selector switch (WM or BB).

The melody sounds for the first time after reaching the full hour. The selected melody and 1 x the hourly gong are played, irrespective of the actual time

(D) **Inbetriebnahme**
Legen Sie je 1 Batterie LR6 AA (1,5V) polrichtig in die Batteriefächer des Uhrwerks ein (Markierung beachten).
Lösen Sie die Transportsicherung des Pendeldarms, falls notwendig, durch leichtes Drücken nach rechts.

Stellen Sie die Uhrzeit mittels des Drehknopfes auf der Rückseite des Uhrwerks auf die aktuelle Uhrzeit.

Melodieauswahl
Dieses Uhrwerk spielt wahlweise im Viertelstundendrythmus die traditionelle Westminstermelodie mit Vollstundenzählung oder zu jeder halben Stunde den Bim-Bam-Gong mit entsprechender Stundenzählung.
Die gewünschte Melodie wird mit dem Wahlschalter (WM bzw. BB)eingestellt.

set. On the subsequent hours the hourly gong is added on accordingly.
After start up the movement synchronises itself for the first time on passing the one o'clock position, after which the hourly chimes are sounded in the correct number.
Here it should be noted that initial synchronisation following start up corresponds to the one o'clock position.

When switching the melody from Westminster to Bim-Bam gong or vice versa the requested signal is sounded at the **next full hour**.
If the melody is switched off during the course of a melody being played, the melody being played is not interrupted.

Night setback
In addition, the movement also has a night setback function in which the melody is played at reduced volume.
Where night setback is activated the melody is played at reduced volume between 22:15 and 6:45.

Das Melodiespiel erfolgt erstmals beim Erreichen der vollen Stunde. Hierbei wird die ausgewählte Melodie sowie 1 x der Stundengong abgespielt, unabhängig von der aktuell eingestellten Stunde. Bei den nachfolgenden Stunden, wird der Stundengong weitergezählt und entsprechend addiert.

Das Uhrwerk synchronisiert sich nach Inbetriebnahme erstmals beim Durchlauf der 1-Uhr Position, danach ertönt der Stundenschlag jeweils in korrekter Anzahl.

Zu beachten ist hierbei, dass die Erstsynchronisation nach Inbetriebnahme der 13:00 Uhr Position entspricht.

Bei Umschaltung der Melodie von Westminster auf Bim-Bam-Gong oder umgekehrt, ertönt das gewünschte Signal bei der **nächsten vollen Stunde**.

Wird die Melodie während des Ablaufs einer Melodie umgeschaltet, wird die aktuell laufende Melodie nicht unterbrochen.

To activate the night setback function set the melody selection switch to the required melody position (WM or BB) with moon symbol.

If the night setback does not function at night but during the daytime, please use the knob on the back of the movement to advance the set time by 12 hours.

If no night setback is required, set the melody selection switch to the required melody position (WM or BB) with sun symbol.

Volume control
Three different levels are available for the volume of the melody (full volume, reduced volume and off). Set the selector switch to the corresponding position to select the volume or switch off the melody.

Nachtabsenkung
Zusätzlich verfügt dieses Uhrwerk über eine Nachtabsenkungsfunktion, während dieser die ausgewählte Melodie mit reduzierter Lautstärke abgespielt wird.

Bei aktivierter Nachtabsenkung wird die Melodie von 22:15 Uhr bis 6:45 Uhr mit reduzierter Lautstärke abgespielt.

Zur Aktivierung der Nachtabsenkung stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Mond.

Sollte die Nachtabsenkung nicht korrekt nachts, sondern tagsüber aktiviert sein, stellen Sie die Uhrzeit bitte mittels des Drehschalters auf der Rückseite des Uhrwerks um 12 Stunden vor.

Ist keine Nachtabsenkung gewünscht, stellen Sie den Melodiewahlschalter auf die gewünschte Melodieposition (WM oder BB) mit Symbol Sonne.

(F)

I. Insertion des piles

— Insérez une pile LR 6 (AA-1,5 V) dans le mouvement en respectant les polarités

— Desserrez la sécurité du balancier en exerçant une légère pression vers la droite si nécessaire

— Réglez l'heure désirée au moyen du bouton rotatif se situant au dos du mouvement.

II. Sélection de la sonnerie

WM : sonnerie tous les ¼ heures (Westminster) et décompte des heures

BB: sonnerie à la ½ heure (Bim bam) et décompte des heures.

La mélodie se mettra en route pour la première fois lorsque l'heure est pleine. On pourra alors entendre la mélodie sélectionnée et le gong (une fois) indépendamment du réglage actuel de l'heure.

Les heures suivantes, le gong horaire sera complété et additionné en conséquence.

Le mouvement effectuera une première synchronisation lors du passage de la position 1 heure. C'est

Lautstärkeregelung
Für die Lautstärke des Melodiespiels, stehen 3 unterschiedliche Varianten zur Verfügung (volle Lautstärke, reduzierte Lautstärke und Aus). Zur Auswahl der Lautstärke oder zum Abstellen der Melodie, stellen Sie den Wahlschalter auf die entsprechende Position.

après que le gong retentira aux heures exactes.
En commutant d'une mélodie à l'autre (par exemple de Westminster à Bim bam), la sonnerie souhaitée retentira à la prochaine heure pleine.
En commutant d'une mélodie à l'autre, celle actuellement en cours ne sera pas interrompue.

III. Volume

Possibilité de réglage du volume.

IV. Arrêt de nuit

— De 22H15 à 6H45 (sous forme de diminution de son).

Pour activer cette fonction, placez le sélecteur de mélodie souligné sur WM ou BB et sur le symbole lune ().

Si cette fonction n'est pas correcte la nuit, avancez l'heure à l'aide du bouton de mise à l'heure de 12 heures.

Sonnerie en permanence : Positionnez le bouton sur le soleil ().